Traduction album

« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	Allemand
Roule Galette	Rolle Kuchen !
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	In einem kleinen Haus, nicht weit vom Wald, lebten ein alter Mann une eine alte Frau. Eines Tages sagt der alte Mann zu der alten Frau : - Ich würde gern einen Kuchen essen… - Ich könnte dir einen backen, antwortet die alte Frau, wenn ich nur Mehl hätte. - Wir finden schon ein wenig davon, sagt der alte Mann. Geh auf den Dachboden, feg den Boden, du wirst sicherlich Weizenkörner finden.
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	- Das ist eine gute Idee, sagt die alte Frau, die auf den Dachboden geht, den Boden fegt und die Weizenkörner einsammelt.
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	Aus den Weizenkörnern macht sie Mehl ; mit dem Mehl macht sie einen Kuchen, und dann legt sie den Kuchen in den Ofen.
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	Und da, der Kuchen ist gebacken. - Er ist zu heiß ! schreit der alte Mann. Man muss ihn kühl stellen !
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	Und die alte Frau stellt den Kuchen auf das Fenster. Nach einer Weile beginnt der Kuchen sich zu langweilen. Langsam lässt er sich vom Fensterbrett gleiten, fällt in den Garten und setzt seinen Weg fort. Er rollt und rollt immer weiter…
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	Und da trifft er einen Hasen. - Kuchen, Kuchen, ich werde dich fressen, ruft der Hase. - Nein, sagt der Kuchen, hör dir doch mein kleines Lied an ! Und der Hase spitzt seine langen Ohren.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Der flinke Kuchen bin ich klein, aus Weizenmehl gebacken fein , die Körnlein vom Dachboden geholt wurde ich dann schnell abgekühlt. Davonrennen ist mein liebster Spaß!
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Fang mich doch, wenn du es kannst ! Und er rennt , er rennt so schnell wie es geht.

qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	Seine Spur im Wald ist schon bald verweht; er rollt und rollt hinab den Weg…
Et voilà qu'elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Und da trifft er den grauen Wolf. - Kuchen, Kuchen, ich werde dich fressen, sagt der Wolf. - Nein, Nein, sagt der Kuchen, hör dir doch mein Lied an!
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Der flinke Kuchen bin ich klein, aus Weizenmehl gebacken fein , die Körnlein vom Dachboden geholt wurde ich dann schnell abgekühlt. Davonrennen ist mein liebster Spaß!
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Fang mich doch, wenn du es kannst ! Und er rennt, und rennt so schnell wie es geht,
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	dass der Wolf ihn nicht fangen kann. Er rennt und rennt in den Wald…
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Dann trifft er einen groBen Bären. - Kuchen, Kuchen, ich werde dich fressen, brummt der Bär mit seiner tiefen Stimme. - Nein, nein, sagt der Kuchen, hör dir doch mein Lied an.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	Der flinke Kuchen bin ich klein, aus Weizenmehl gebacken fein , die Körnlein vom Dachboden geholt wurde ich dann schnell abgekühlt. Davonrennen ist mein liebster Spaß!
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Fang mich doch, wenn du es kannst ! Und er rennt, und rennt so schnell wie es geht,
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	dass der Bär ihn nicht zurückhalten kann. Er rollt und rollt immer weiter…
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	Dann trifft der Kuchen den Fuchs. - Hallo Kuchen, sagt der schlaue Fuchs. Du bist so rund, du bist so glänzend!
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	Der Kuchen ganz stolz singt sein kleines Lied, ganz heimlich kommt der Fuchs näher, immer näher, und als er ganz nah ist, ganz nah…
Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	Fragt er plötzlich: - Was singst du denn da ~~Kuchen~~ ? Ich bin so alt und taub, ich würde dich gerne hören. Was, was singst du da?
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	Damit der Fuchs ihn besser hört, springt der Kuchen auf seine Nase, und singt mit seiner kleinen Stimme : Der flinke Kuchen bin ich klein, aus Weizenmehl gebacken fein…
Mais, HAM !… Le renard l'avait mangée.	Aber, HAM ! … der Fuchs hatte ihn gefressen.